

1236 1

## BRIEF VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

*Aan**de Heer Voorzitter van de Tweede Kamer  
der Staten-Generaal.*

's-Gravenhage, 19 Mei 1949.

Ter voldoening aan het bepaalde in artikel 60, laatste lid, van de Grondwet heb ik de eer U Hoogedelgestreng hiernevens te doen toekomen de tekst van de op 17 Mei 1949 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende het gebruik van gelden, welke beschikbaar worden gesteld ingevolge de tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op 28 Mei 1947 te Washington, D.C., ondertekende Overeenkomst tot regeling van de wederzijdse vorderingen en schulden uit hoofde van de uitvoering van de Leen- en Pachtovereenkomst, de uitvoering van de Overeenkomst tot wederkerige hulpverlening, de verkoop van overtollige legergoederen en de uitvoering van het militaire hulpprogramma voor de civiele bevolking.

De tekst van deze Overeenkomst gaat vergezeld van een notawisseling, waarvan de Nederlandse vertaling mede hiernevens is gevoegd.

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

STIKKER.

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika betreffende het gebruik van gelden, welke beschikbaar worden gesteld ingevolge de tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika op 28 Mei 1947 te Washington, D.C., ondertekende Overeenkomst tot regeling van de wederzijdse vorderingen en schulden uit hoofde van de uitvoering van de Leen- en Pachtvereenkomst, de uitvoering van de Overeenkomst tot Wederkerige Hulpverlening, de Verkoop van Overtollige Legergoederen, en de uitvoering van het Militaire Hulpprogramma voor de Civiele Bevolking.**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika;

Verlangende het wederzijdse begrip tussen de volken van het Koninkrijk der Nederlanden en der Verenigde Staten van Amerika verder te bevorderen door een ruimere uitwisseling van kennis en vakkundigheid door contact op het gebied van het onderwijs;

Overwegende, dat Afdeling 32 (b) der Amerikaanse Wet van 1944 betreffende Overtollige Legergoederen, zoals deze tijdens de 79ste zitting van het Congres bij Algemene Wet No. 584 gewijzigd is, bepaalt dat de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika met de regering van een ander land een overeenkomst kan sluiten betreffende het gebruik van door verkoop van overtollige legergoederen verkregen betaalmiddelen of credieten in de valuta van dat andere land voor bepaalde werkzaamheden op het gebied van onderwijs;

Overwegende, dat onder de bepalingen van de tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika op 28 Mei 1947 te Washington, D.C., ondertekende Overeenkomst tot regeling van de wederzijdse vorderingen en schulden uit hoofde van de uitvoering van de Leen- en Pachtvereenkomst, de uitvoering van de Overeenkomst tot Wederkerige Hulpverlening, de Verkoop van Overtollige Legergoederen, en de uitvoering van het Militaire Hulpprogramma voor de Civiele Bevolking (hierna te noemen „Schuldvereffenings-Overeenkomst”) is vastgesteld, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, wanneer de Regering der Verenigde Staten van Amerika zulks verzoekt, aan laatstgenoemde Regering of aan die personen of instellingen, welke de Regering der Verenigde Staten van Amerika daartoe aanwijst, te allen tijde Nederlands courant (berekend volgens de bepaling van Artikel 7 sub E der Schuldvereffenings-Overeenkomst) tot een bedrag, niet uitgaande boven het alsdan nog niet betaalde gedeelte van de totale hoofdsom vermeerderd met de achterstallige rente, ter beschikking zal stellen voor het bekostigen van door de beide Regeringen goedgekeurde onderwijsprogramma's;

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel 1

Er wordt een stichting ingesteld onder de naam van Amerikaanse Onderwijs Stichting in Nederland (hierna te noemen „de Stichting”), welke door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika erkend wordt als een organisatie, ingesteld en opgericht om de uitvoering te vergemakkelijken van het onderwijs programma, dat bekostigd wordt uit de krachtens de bepalingen dezer Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden beschikbaar gestelde gelden. Behoudens het in Artikel 3 dezer Overeenkomst bepaalde, valt de Stichting buiten de werking der nationale en plaatselijke wetten van het Koninkrijk der Nederlanden en der Verenigde Staten van Amerika in zover deze betrekking hebben op het besteden en uitgeven van betaalmiddelen en credieten in valuta voor de in deze Overeenkomst vermelde doeleinden.

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief, and Claims, signed at Washington, D.C., on May 28, 1947.**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the Kingdom of the Netherlands and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief, and Claims, signed at Washington, D.C., on May 28, 1947 (hereinafter designated the „Settlement Agreement”), it is provided that the Government of the Kingdom of the Netherlands, when requested by the Government of the United States of America, will make available at any time or times, by payment to the Government of the United States of America or to such persons or organizations as the Government of the United States of America may designate, Netherlands currency in any amount (computed as provided in Sub-paragraph 7 E of the Settlement Agreement) not in excess of the then unpaid portion of the total principal amount plus past due interest, for the payment of the cost of educational programs agreed upon by the two Governments;

Have agreed as follows:

#### Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in the Netherlands (hereinafter designated „the Foundation”), which shall be recognized by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands under the terms of the present Agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the Kingdom of the Netherlands and the United States of America, as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies, for the purposes set forth in the present Agreement.

Overeenk. tussen de Regering v.h. Koninkrijk der Nederlanden en de Regering v. d. V. S. v. Am., op 17 Mei 1949, te 's-Gravenhage ondert.

De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden volgens de hierna genoemde voorwaarden en beperkingen beschikbaar gestelde gelden worden door de Stichting of door een andere instelling, door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika wederzijds goedgekeurd, aangewend voor de volgende in Afdeling 32 (b) van de gewijzigde Amerikaanse Wet van 1944 op Overtollige Legergoederen genoemde doeleinden:

(1) het bekostigen van studie, wetenschappelijk onderzoek, onderricht en andere werkzaamheden op onderwijsgebied door of voor burgers van de Verenigde Staten van Amerika aan scholen en instellingen van hoger onderwijs, gevestigd in Nederland, Suriname of de Nederlandse Antillen, of door onderdanen van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen aan Amerikaanse scholen en instellingen van hoger onderwijs, gelegen buiten het vaste land van de Verenigde Staten, Hawaii, Alaska (met de Aleoeten), Porto Rico en de Virginische Eilanden, met inbegrip van de reiskosten, school- en collegegeld, levensonderhoud en andere uitgaven, welke onderwijs- en wetenschappelijk werk met zich mede brengen;

(2) het verschaffen van vrije overtocht aan onderdanen van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, die Amerikaanse scholen en instellingen van hoger onderwijs wensen te bezoeken, gelegen binnen het vaste land der Verenigde Staten, Hawaii, Alaska (met de Aleoeten), Porto Rico en de Virginische Eilanden en wier aanwezigheid burgers van de Verenigde Staten van Amerika niet de gelegenheid ontnemt genoemde scholen en instellingen te bezoeken.

#### Artikel 2

Ter bevordering van bovengenoemde doeleinden, kan de Stichting, behoudens het bepaalde in Artikel 10 van deze Overeenkomst, al het nodige verrichten om het doel van deze Overeenkomst te verwezenlijken, daaronder begrepen

- (1) Het in ontvangst nemen van gelden.
- (2) Het openen van en beschikken over bankrekeningen ten name van de Stichting bij een of meerdere door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika aan te wijzen deposito-instellingen.
- (3) Het verstrekken van fondsen, het verlenen van toelagen en voorschotten voor de toegestane doeleinden van de Stichting.
- (4) Het verkrijgen, bezitten en vervreemden van eigendommen ten name van de Stichting, al naar de Raad van Bestuur der Stichting dit noodzakelijk of gewenst acht, met dien verstande echter, dat voor het verkrijgen van onroerend goed de voorafgaande goedkeuring van de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika vereist wordt.
- (5) Het opstellen, aannemen en uitvoeren van programma's, die in overeenstemming zijn met de in Afdeling 32 (b) van de Amerikaanse Wet van 1944 op Overtollige Legergoederen, zoals deze gewijzigd is, en de in deze Overeenkomst genoemde doeleinden.
- (6) Het aanbevelen bij de Raad voor Buitenlandse Studiebeurzen, bedoeld in de Amerikaanse Wet van 1944 op Overtollige Legergoederen, zoals deze gewijzigd is, van studenten, hoogleraren en wetenschappelijke onderzoekers, woonachtig in Nederland, Suriname of de Nederlandse Antillen en van instellingen in Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, die aan de gestelde vereisten voor deelneming aan de programma's overeenkomstig genoemde Wet voldoen.
- (7) Het doen van aanbevelingen bij voornoemde Raad voor Buitenlandse Studiebeurzen betreffende de te stellen vereisten bij de keuze van deelnemers aan de programma's, welke zij noodzakelijk acht voor het verwezenlijken van doel en opzet van de Stichting.
- (8) Het nemen van maatregelen voor periodieke controle van de rekeningen der Stichting, overeenkomstig de voorschriften van door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika gekozen accountants.
- (9) Het aanstellen van administratief- en kantoorpersoneel en het vaststellen van hun salarissen en lonen.

#### Artikel 3

Alle uitgaven van de Stichting worden gedaan overeenkomstig een door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika goed te keuren jaarlijkse begroting en overeenkomstig de regelen die hij voorschrijft.

The funds made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies, or of the nationals of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for nationals of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following:

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.
- (4) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of this Agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, residents in the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies, and institutions of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (9) Engage administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof.

#### Article 3

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.



## Artikel 4

De Stichting mag geen verbintenissen aangaan of verplichtingen op zich nemen, die de Stichting binden tot uitgaven, welke de werkelijk beschikbare gelden te boven gaan, noch eigendommen verkrijgen, bezitten of vervreemden anders dan voor de bij deze Overeenkomst toegestane doeleinden.

## Artikel 5

Het beheren en besturen van de zaken van de Stichting wordt opgedragen aan een Raad van Bestuur, (hierna aangeduid als „de Raad”) bestaande uit tien leden, waarvan vijf onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden en vijf burgers der Verenigde Staten van Amerika. Van de burgers der Verenigde Staten zullen er minstens drie ambtenaren van de Post van de Buitenlandse Dienst der Verenigde Staten in Nederland zijn. De ambtenaar, die aan het hoofd staat van de diplomatieke missie der Verenigde Staten van Amerika in Nederland (hierna aangeduid als „Hoofd der Missie”) is Ere-Voorzitter van de Raad. Hij heeft bij staking van stemmen in de Raad de beslissende stem en hij benoemt de Voorzitter van de Raad. Het Hoofd der Missie benoemt en ontslaat de Amerikaanse leden van de Raad; de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt de Nederlandse leden van de Raad aan.

De leden hebben zitting in de Raad van het tijdstip hunner benoeming tot één jaar na de daaropvolgende 31ste December en zijn herbenoembaar. Bovenstaande regeling geldt eveneens voor de vervulling van vacatures ontstaan door aftreden, vestiging buiten Nederland, het verstrijken van de zittingstermijn, of anderszins.

De leden ontvangen geen vergoeding voor hun diensten, doch de Raad is bevoegd om de voor het bijwonen van de vergaderingen van de Raad noodzakelijke onkosten van de leden te betalen.

## Artikel 6

De Raad stelt een huishoudelijk reglement vast en benoemt commissies al naar hij noodzakelijk acht voor de behartiging van de aan de Stichting toevertrouwde belangen.

## Artikel 7

Jaarlijks worden door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika voorgeschreven verslagen over de werkzaamheden van de Stichting uitgebracht aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika.

## Artikel 8

Het hoofdkantoor van de Stichting wordt gevestigd te 's-Gravenhage, doch vergaderingen van de Raad en van elk van zijn commissies kunnen worden gehouden op andere plaatsen indien de Raad bij voorkomende gelegenheid daartoe besluit en de werkzaamheden van ieder der ambtenaren van de Stichting en van het overige personeel kunnen worden verricht op alle plaatsen, waaraan de Raad zijn goedkeuring geeft.

## Artikel 9

De Raad kan een Directeur benoemen en zijn salaris en zijn termijn van dienst vaststellen, echter met dien verstande, dat ingeval het de Raad onmogelijk blijkt om een voor de Voorzitter aanvaardbare benoeming te doen, de Regering der Verenigde Staten van Amerika een Directeur kan aanwijzen alsook die assistenten, welke noodzakelijk worden geacht ter verzekering van de doelmatige uitvoering van het programma. De Directeur is verantwoordelijk voor de leiding van en het toezicht op de uitvoering van de volgens de besluiten en aanwijzingen van de Raad op te stellen programma's en werkzaamheden. In geval van diens afwezigheid of verhindering, kan de Raad zolang hem noodzakelijk of wenselijk voorkomt een plaatsvervanger benoemen.

## Artikel 10

In elke aangelegenheid, waarin de Raad een beslissing neemt, kan deze door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika, wanneer hij zulks verkiest, worden herzien.

## Artikel 11

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal, binnen 30 dagen na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, en

## Article 4

The Foundation shall not enter into any commitments or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present Agreement.

## Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten members (hereinafter designated the „Board”), five of whom shall be nationals of the Kingdom of the Netherlands and five of whom shall be citizens of the United States of America. Of the citizens of the United States a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Netherlands. The principal officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America to the Netherlands (hereinafter designated as the „Chief of Mission”), shall be honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The United States citizens on the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the nationals of the Kingdom of the Netherlands on the Board shall be designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Netherlands, expiration of term service or otherwise, shall be filled in accordance with this procedure. The members shall serve without compensation, but the Board is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board.

## Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

## Article 7

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Secretary of State of the United States of America.

## Article 8

The principal office of the Foundation shall be in The Hague, but meetings of the Board and of any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

## Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

## Article 10

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

## Article 11

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, within 30 days from the date of signature of the present Agreement, and

Overeenk. tussen de Regering v.h. Koninkrijk der Nederlanden en de Regering v. d. V. S. v. Am., op 17 Mei 1949, te 's-Gravenhage ondert.

vervolgens telkens op 1 Januari, een bedrag in Nederlands courant, gelijk aan \$ 250.000 (valuta der Verenigde Staten) in de Schatkist der Verenigde Staten storten, totdat een totaal bedrag in Nederlands courant gelijk aan \$ 5.000.000 (valuta der Verenigde Staten) zal zijn gestort. De hierboven gespecificeerde bedragen zullen worden gestort ter gedeeltelijke uitvoering van de bepalingen van Artikel 7 van de Schuldvereffenings-Overeenkomst.

De wisselkoers tussen de valuta van het Koninkrijk der Nederlanden en die der Verenigde Staten, welke zal gelden bij het vaststellen van de krachtens deze Overeenkomst telkens te storten bedragen in Nederlands courant, zal worden vastgesteld overeenkomstig Artikel 7, sub E, van de Schuldvereffenings-Overeenkomst.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de Verenigde Staten van Amerika vrijwaren voor verlies voortvloeiende uit een verandering in bovengenoemde wisselkoers of tengevolge van een omwisseling van betaalmiddelen, voor wat betreft Nederlandse betaalmiddelen krachtens deze Overeenkomst ontvangen en in het bezit van de Schatkist der Verenigde Staten van Amerika of van de Stichting, door zich te verplichten aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika die bedragen in Nederlands courant te betalen welke nodig zijn om de waarde in dollars van de Nederlandse betaalmiddelen, die de Schatkist der Verenigde Staten van Amerika of de Stichting onder zich heeft, te handhaven. De strekking van deze bepaling is zekerheid te scheppen, dat de werkzaamheden der Stichting niet onderbroken of belemmerd zullen worden door tekorten, als gevolg van veranderingen in voormelde wisselkoers of van omwisseling van betaalmiddelen.

De Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika zal voor de uitgaven der Stichting de benodigde bedragen in Nederlands courant beschikbaar stellen, welke in geen geval de krachtens Artikel 3 van deze Overeenkomst vastgestelde begrotingsgrenzen mogen overschrijden.

#### Artikel 12

Meubilair, installatie, benodigdheden en andere artikelen, bestemd voor officieel gebruik door de Stichting, zijn binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, Suriname en de Nederlandse Antillen vrijgesteld van invoerrechten, accijnzen en opcenten, en van elke andere vorm van belasting.

Alle voor de doeleinden van de Stichting gebruikte gelden en andere eigendommen, en alle officiële handelingen van de Stichting binnen het kader van haar opzet zijn eveneens vrijgesteld van iedere vorm van belasting binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, Suriname en de Nederlandse Antillen.

#### Artikel 13

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan Amerikaanse burgers, die in het Koninkrijk der Nederlanden, Suriname of de Nederlandse Antillen verblijven en daar onder de auspiciën van de Stichting werkzaamheden op het gebied van onderwijs verrichten, dezelfde voorrechten ten aanzien van vrijstelling van belasting en andere op toelating, reizen en verblijf van zulke personen rustende lasten, als die, welke verleend worden aan Nederlanders, die in de Verenigde Staten van Amerika verblijven en zich daar met soortgelijke werkzaamheden bezig houden.

#### Artikel 14

Waar in deze Overeenkomst de benaming „Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika” wordt gebruikt, is daaronder te verstaan de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika of elke ambtenaar of beambte van de Regering der Verenigde Staten van Amerika, die door hem is aangewezen om namens hem te handelen.

#### Artikel 15

Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd door een diplomatieke notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika.

Indien er verschil van mening ontstaat over de uitleg van een artikel van of van een uitdrukking in deze Overeenkomst, wordt zulk een verschil door rechtstreekse onderhandeling tussen de partijen bij deze Overeenkomst langs diplomatieke weg opgelost.

on each January 1 hereafter, deposit with the Treasurer of the United States of America an amount of currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands equivalent to \$ 250,000 (U.S. currency) until an aggregate amount of the currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands equivalent to \$ 5,000,000 (U.S. currency) shall have been deposited. The deposits specified above shall be made in partial fulfilment of the provisions under paragraph 7 of the Settlement Agreement.

The rate of exchange between currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands to be deposited from time to time hereunder, shall be determined in accordance with Article 7 E of the Settlement Agreement.

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall guarantee the United States of America against loss resulting from any alteration in the above rate of exchange or from any currency conversion with respect to any currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands received hereunder and held by the Treasurer of the United States of America or by the Foundation by undertaking to pay to the Government of the United States of America such amounts of currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands as are necessary to maintain the dollar value of such currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands as is held by the Treasurer of the United States of America or the Foundation. The purpose of this provision is to assure that the operations of the Foundation will not be interrupted or restricted by any deficits resulting from alterations in the above rate of exchange or from currency conversions.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure by the Foundation currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

#### Article 12.

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in the territory of the Kingdom of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of the Kingdom of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies.

#### Article 13

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall extend to American citizens residing in the Kingdom of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to nationals of the Kingdom of the Netherlands residing in the United States of America engaged in similar activities.

#### Article 14

Wherever, in the present Agreement, the term „Secretary of State of the United States of America” is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### Article 15

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America.

If any difference arises in regard to the interpretation of any article of or expression in this Agreement, the parties to the Agreement shall settle such difference by direct negotiation through diplomatic channels.

Overeenk. tussen de Regering v.h. Koninkrijk der Nederlanden en de Regering v. d. V. S. v. Am., op 17 Mei 1949, te 's-Gravenhage ondert.

Artikel 16

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika zullen alles in het werk stellen om de programma's voor de uitwisseling van personen, waarin deze Overeenkomst voorziet, te bevorderen en de moeilijkheden, welke zich bij de uitvoering daarvan mochten voordoen, op te lossen.

Artikel 17

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de Ondergetekenden, die te dien einde behoorlijk gemachtigd zijn door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, in tweevoud, in de Nederlandse en Engelse taal, op deze 17e dag van Mei 1949.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
STIKKER.

Article 16

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 17

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in duplicate, in the Dutch and English languages, this 17th day of May, 1949.

For the Government of the United States of America,  
HERMAN B. BARUCH.

Vertaling.

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Ministry of Foreign Affairs

's-Gravenhage, 17 Mei 1949.

The Hague, 17th May 1949

Excellentie,

Your Excellency,

Bij de ondertekening op heden van de Overeenkomst inzake het gebruik van de gelden, welke zijn beschikbaar gesteld overeenkomstig de tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gesloten Overeenkomst tot regeling der wederzijdse vorderingen en schulden uit hoofde van de uitvoering der leen- en pachtovereenkomst, de uitvoering der overeenkomst tot wederkerige hulpverlening, de verkoop van overtollige legergoederen en de uitvoering van het militaire hulpprogramma voor de civiele bevolking, ondertekend te Washington D.C. op 28 Mei 1947, heb ik de eer te verwijzen naar de briefwisseling welke gedurende de maanden Juni en Juli 1948 heeft plaats gehad tussen Harer Majesteits Ambassade te Washington en het Department of State met betrekking tot de interpretatie van de leden 1 en 2 van Artikel 12 van voornoemde Overeenkomst. Dienovereenkomstig bevestig ik hierbij, dat is overeengekomen als volgt:

Artikel 12, lid 1:

„Meubilair, installatie, benodigdheden en andere artikelen, bestemd voor officieel gebruik door de Stichting” omvat niet soortgelijke artikelen welke bestemd zijn voor het persoonlijk gebruik van leden van de Raad van Bestuur.

Artikel 12, lid 2:

Overeengekomen is, dat de Stichting vrijgesteld zal zijn van douanerechten, accijnzen of opcenten in alle gevallen waarin een dergelijke belasting duidelijk aantoonbaar is, zoals invoerrechten op ingevoerde goederen. Indien goederen gekocht worden in de vrije handel zullen accijnzen en andere indirecte belastingen niet worden afgetrokken van de koopprijs wanneer de goederen gekocht worden.

De Nederlandse Regering zou het, ten einde administratieve moeilijkheden te voorkomen, op prijs stellen, indien de Stichting zich ervan zou willen onthouden terugbetaling te verlangen van zulke indirecte min of meer „verborgen” belastingen. Indien dit niet doenlijk mocht zijn, zou een regeling in overweging genomen moeten worden waarbij bij voorbeeld een verkoopbelasting zou kunnen worden terugbetaald.

De Stichting zelf is niet onderworpen aan belasting.

Geen vrijstelling kan worden verleend van de betaling van rechten en leges, zegels of notaris honoraria in geval van verkoop van onroerende goederen of verhuring daarvan.

Ik zou Uwer Excellentie zeer verplicht zijn, indien zij mij namens Haar Regering de bevestiging van bovenvermelde interpretatie zou

On signing today the Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief and Claims, signed at Washington D.C. on May 28, 1947, I have the honor to refer to the exchange of letters during the months of June and July 1948 between Her Majesty's Embassy at Washington D.C. and the Department of State, concerning the interpretation of paragraphs 1 and 2 of Article 12 of the aforesaid Agreement and pursuant thereto I herewith confirm that it is agreed that:

Article 12, paragraph 1:

„Furniture, equipment, supplies and any other articles intended for the official use of the Foundation” does not include such articles intended for personal use of members of the Board of Directors.

Article 12, paragraph 2:

It is understood that the Foundation will be exempt from custom-duties, excises or surtaxes in all cases where such taxation is clearly distinguishable such as import duties on imported goods. If goods are bought in the open market, excise and other indirect taxes will not be deducted from the purchasing price when the goods are bought.

The Netherlands Government, in order to avoid administrative complications, would appreciate if the Foundation should refrain from requesting a refund of such indirect more or less „hidden” taxes. If this would not be feasible a procedure would have to be considered by which a refund could be made on for instance sales-tax.

The Foundation itself will not be taxed.

No exemption can be granted of payment of registration dues, stamp duties or notary-fees in the case of sales of real property or leases thereof.

I would be grateful to have Your Excellency's confirmation on behalf of the Government of the United States of the above inter-



Overeenk. tussen de Regering v.h. Koninkrijk der Nederlanden en de Regering v. d. V. S. v. Am., op 17 Mei 1949, te 's-Gravenhage ondert.

kunnen geven en ik heb de eer voor te stellen, dat deze Nota en Uwer Excellentie's antwoord daarop zal worden beschouwd als de vastlegging van de formele Overeenkomst terzake tussen de beide Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

STIKKER.

*Aan Zijne Excellentie  
Dr. Herman B. Baruch,  
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur  
van de Verenigde Staten van Amerika  
te 's-Gravenhage.*

Vertaling.

Ambassade van de  
Verenigde Staten van Amerika

's-Gravenhage, 17 Mei 1949.

Excellentie,

Bij de ondertekening op heden van de Overeenkomst inzake het gebruik van de gelden, welke zijn beschikbaar gesteld overeenkomstig de tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gesloten overeenkomst tot regeling der wederzijdse vorderingen en schulden uit hoofde van de uitvoering der leen- en pachtovereenkomst, de uitvoering der overeenkomst tot wederkerige hulpverlening, de verkoop van overtollige legergoederen en de uitvoering van het militaire hulpprogramma voor de civiele bevolking, ondertekend te Washington op 28 Mei 1947, heb ik de eer te verwijzen naar de briefwisseling, welke gedurende de maanden Juni en Juli 1948 heeft plaats gehad tussen het Department of State en de Nederlandse Ambassade te Washington met betrekking tot de interpretatie van de leden 1 en 2 van Artikel 12 van voornoemde Overeenkomst. Dienovereenkomstig bevestig ik hierbij, dat is overeengekomen als volgt:

*Artikel 12, lid 1:*

„Meubilair, installatie, benodigdheden en andere artikelen, bestemd voor officieel gebruik door de Stichting” omvat niet soortgelijke artikelen, welke bestemd zijn voor het persoonlijk gebruik van leden van de Raad van Bestuur.

*Artikel 12, lid 2:*

Overeengekomen is, dat de Stichting vrijgesteld zal zijn van douanerechten, accijnzen of opcenten in alle gevallen waarin een dergelijke belasting duidelijk aantoonbaar is, zoals invoerrechten op ingevoerde goederen. Indien goederen gekocht worden in de vrije handel, zullen accijnzen en andere indirecte belastingen niet worden afgetrokken van de koopprijs wanneer de goederen gekocht worden.

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika erkent, dat administratieve moeilijkheden zich kunnen voordoen bij het innen van terugbetaalde indirecte belastingen. Zij stelt echter voor een regeling te treffen, waarbij terugbetalingen gedaan kunnen worden op vertoon van behoorlijke bewijsstukken aan de Nederlandse Regering.

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika neemt aan, dat de Onderwijs Stichting, welke krachtens de Fulbright Overeenkomst is opgericht, zelf niet aan belasting onderworpen zal zijn. Geen vrijstelling zal evenwel verleend worden van de betaling van rechten en leges, zegels of notaris honoraria ingeval van verkoop van onroerende goederen of verhuur daarvan.

Ik heb de eer er mede in te stemmen, dat deze Nota tezamen met Uwer Excellentie's Nota van 17 Mei 1949 zal worden beschouwd als de vastlegging van de formele overeenkomst terzake tussen de beide Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

HERMAN B. BARUCH.

pretations and I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

STIKKER.

*His Excellency  
Dr. Herman B. Baruch,  
Ambassador extraordinary and  
plenipotentiary  
of the United States of America  
The Hague.*

American Embassy

The Hague, 17th May 1949.

Your Excellency,

On signing today the Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement made between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief and Claims, signed at Washington on May 28, 1947, I have the honor to refer to the exchange of letters during the months of June and July 1948 between the Department of State and the Netherlands Embassy in Washington concerning the interpretation of paragraphs 1 and 2 of Article 12 of the aforesaid Agreement and pursuant thereto I herewith confirm that it is agreed that:

*Article 12, Paragraph 1:*

„Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for the official use of the Foundation” does not include such articles intended for personal use of members of the Board of Directors.

*Article 12, Paragraph 2:*

It is understood that the Foundation will be exempt from custom-duties, excises or surtaxes in all cases where such taxation is clearly distinguishable, such as import duties on imported goods. If goods are bought in the open market excise and other indirect taxes will not be deducted from the purchase price when goods are bought.

The Government of the United States of America acknowledges that administrative complications may be involved in the collection of refunds of indirect taxes. It however suggests that a procedure be established whereby refunds can be made upon presentation of suitable documentation to the Netherlands Government.

The Government of the United States of America understands that the Educational Foundation established under the Fulbright Agreement will itself not be taxed. No exemption will be made, however, of payment of registration dues, stamp duties, or notary fees in the case of sales of real property or leases thereof.

I have the honor to agree that this Note, together with Your Excellency's Note dated 17th May 1949, shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HERMAN B. BARUCH.

*His Excellency  
Mr. D. U. Stikker,  
Royal Netherlands Minister  
for Foreign Affairs,  
the Hague.*

*Aan Zijne Excellentie  
Mr. D. U. Stikker  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te 's-Gravenhage.*